

**No. 40014**

---

**Brazil  
and  
Peru**

**Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and Peru on the exemption of port improvement taxes for the merchandise destined for Peru or originated therefrom and in transit in the Port of Manaus. Brasília, 18 August 1983**

**Entry into force:** *18 August 1983 by the exchange of the said notes*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 1 March 2004*

---

**Brésil  
et  
Pérou**

**Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et le Pérou relatif à l'exemption de la taxe de majoration portuaire, pour les marchandises destinées au Pérou ou en sa provenance et en transit dans le port de Manaus. Brasília, 18 août 1983**

**Entrée en vigueur :** *18 août 1983 par l'échange desdites notes*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 1er mars 2004*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

I

Em 18 de agosto de 1983.

DAM-II/DAI/DALADI/DPC/DOC/ 35 /924.81 (B46) (B45)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me aos entendimentos relativos à isenção da Taxa de Melhoria de Portos (TMP) para mercadorias destinadas ao Peru, ou procedentes desse país, e em trânsito pelo porto de Manaus.

2. Dentro do espírito de fraterna cooperação que inspirou o Tratado de Cooperação Amazônica, de 3 de julho de 1978, do qual são partes nossos dois países, e o Tratado de Amizade e Cooperação entre o Brasil e Peru, de 16 de outubro de 1979, e levando em conta o incentivo que tal isenção representará para o maior estreitamento das relações econômicas brasileiro-peruanas, comunico a Vossa Excelência que o Governo brasileiro houve por bem conceder a isenção da referida taxa às mercadorias mencionadas.

3. A presente nota e a de resposta de Vossa Excelência constituem um Acordo entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor a partir do dia de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Ramiro Saraiva Guerreiro)

A Sua Excelência o Senhor Alejandro Deustua Arróspide,  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República do Peru.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

EMBAJADA DEL PERU

Brasilia DF., 18 de agosto de 1983.

Nº RE 5-2-M/65.-

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar recibo de su atenta Nota Nº DAM II/DAI/DALADI/DPC/DOC/35, de fecha de hoy, mediante la cual Vuestra Excelencia tiene a bien informar que el Ilustrado Gobierno del Brasil ha decidido conceder la exención de la Tasa de Mejoramiento de Puertos (IMP), para las mercaderías destinadas al Perú, o procedentes del Perú, en tránsito por el Puerto de Manaos, en la seguridad de que la mencionada exención representará un incentivo para el incremento de las relaciones económicas y comerciales entre nuestros dos países.

Asimismo, he tomado atenta nota de que la referida decisión se encuentra sustentada, también en el espíritu de cooperación fraterna que inspiró el Tratado de Cooperación Amazónica del 3 de julio de 1978, del cual son partes nuestros dos países, y el Tratado de Amistad y Cooperación entre el Brasil y el Perú del 16 de octubre de 1979.

La Nota de su Excelencia y la presente de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el cual entrará en vigencia a partir de la fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alejandro Deustua,  
Embajador del Perú.

Al Excelentísimo señor Embajador don  
RAMIRO SARAIWA GUERREIRO,  
Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil,  
Brasilia DF.-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

18 August 1983

DAM-II/DAI/DALADI/DPC/DOC/35/924.81(B46) (B45)

Sir,

I have the honour to refer to the understandings reached on the granting of an exemption from the Port Improvement Tax (TMP) for goods bound for or originating in Peru which transit through the Port of Manaus.

In the spirit of fraternal cooperation which inspired the Treaty for Amazonian Cooperation of 3 July 1978, to which our two countries are parties, and the Treaty of friendship and cooperation between Brazil and Peru of 16 October 1979, and taking into account the incentive which such an exemption will provide for closer economic relations between Brazil and Peru, I wish to inform you that the Government of Brazil is prepared to exempt the goods in question from the aforementioned tax.

This note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

H.E. Mr. Alejandro Deustua Arróspide  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Peru

II  
EMBASSY OF PERU

Brasilia, 18 August 1983

No. RE 5-2-M/65.-

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. DAM-II/DAI/DALADI/DPC/DOC/35 of today's date, through which you informed me that the Government of Brazil has decided to grant an exemption from the Port Improvement Tax (TMP) for goods bound for or originating in Peru which transit through the Port of Manaus, on the understanding that the aforementioned exemption will provide an incentive for closer economic relations between our two countries.

I have also taken careful note that this decision was taken in the spirit of fraternal cooperation which inspired the Treaty for Amazonian Cooperation of 3 July 1978, to which our two countries are parties, and the Treaty of friendship and cooperation between Brazil and Peru of 16 October 1979.

Your note and this note of reply shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force as of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALEJANDRO DEUSTUA  
Ambassador of Peru

H.E. Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro  
Minister for Foreign Affairs of Brazil  
Brasilia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le 18 août 1983

DAM-II/DA1/DALADI/DPC/DOC/35/924.81(B46) (B45)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements relatifs à l'exemption de la taxe de majoration portuaire pour les marchandises destinées au Pérou ou en sa provenance et en transit dans le port de Manaus.

Dans l'esprit de coopération fraternelle qui a inspiré le Traité de coopération amazonienne du 3 juillet 1978, auquel nos deux pays sont parties, et le Traité d'amitié et de coopération entre le Brésil et le Pérou du 16 octobre 1979, et en tenant compte de l'encouragement que cette exemption constituera pour le resserrement des relations économiques entre le Brésil et le Pérou, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à exempter les marchandises susmentionnées de ladite taxe.

La présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Alejandro Deustua Arróspide  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République du Pérou

II  
AMBASSADE DU PÉROU

Brasilia, le 18 août 1983

No RE-5-2-M/65

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No DAM-II/DAI/DALADI/DPC/DOC/35 en date d'aujourd'hui dans laquelle vous m'informez de la décision du Gouvernement du Brésil d'accorder une exemption de la taxe de majoration portuaire pour les marchandises transportées en direction ou en provenance du Pérou et en transit dans le port de Manaus, étant entendu que l'exemption susmentionnée favorisera le resserrement des relations économiques entre nos deux pays.

J'ai également pris bonne note que cette décision a été prise dans l'esprit de coopération fraternelle qui avait déjà inspiré le Traité de coopération amazonienne du 3 juillet 1978, auquel nos deux pays sont parties, ainsi que du Traité d'amitié et de coopération entre le Brésil et le Pérou du 16 octobre 1979.

Votre note et la présente note constituent un Accord entre nos gouvernements respectifs, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Pérou,  
ALEJANDRO DEUSTUA

Son Excellence  
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministre des affaires étrangères du Brésil  
Brasilia

